

BETÆNKNING**Afgivet af Familie og Sundhedsudvalget****vedrørende****Forslag til: Inatsisartutlov nr. x af xx. xxx 2016 om ændring af Inatsisartutlov om førtidspension. (Korrektion af § 31 i den grønlandske lovtekst)**

(Fremsat af medlem af Naalakkersuisut for Sociale Anliggender, Familie, Ligestilling og Justitsvæsen)

Afgivet til forslagens 2. behandling

Udvalget har under behandlingen senest bestået af:

Medlem af Inatsisartut Laura Tàunâjik, Siumut, formand

Medlem af Inatsisartut Mala Høy Kuko, Atassut, næstformand

Medlem af Inatsisartut Jess Svane, Siumut

Medlem af Inatsisartut Karl-Kristian Kruse, Siumut

Medlem af Inatsisartut Debora Kleist, Inuit Ataqatigiit

Medlem af Inatsisartut Mimi Karlsen, Inuit Ataqatigiit

Medlem af Inatsisartut Kelly Berthelsen, Inuit Ataqatigiit

Udvalget har efter 1. behandlingen den 14. november 2016 under EM2016 nærmere gennemgået forslaget.

Forslagets indhold og formål

Forslaget er et ændringsforslag til § 31 i Inatsisartutlov om førtidspension. Som der redegøres for i forslaget, er der konstateret indholdsmæssige uoverensstemmelser mellem den grønlandske og danske version af § 31 i Inatsisartutlov om førtidspension. Der er med forslaget hensigten, at retten til førtidspension skal indtræde fra den 1. i måneden efter at betingelserne er opfyldt, og kommunalbestyrelsen har truffet en afgørelse, som imødekommer anmodningen om førtidspension. Formålet med ændringsforslaget er, at rette op på de meningsforstyrende uoverensstemmelser i gældende lov.

1. behandling af forslaget i Inatsisartut

Under 1. behandlingen af forslaget var der enstemmig opbakning til at få rettet op på uoverensstemmelserne i henhold til ønskerne fra Naalakkersuisut, men forslaget blev alligevel

henvist til nærmere behandling i Familie- og Sundhedsudvalget, således at der kunne ske en særlig grundig behandling af, og vurdering af den sproglige affattelse af lovteksten og lovbemærkningerne.

Udvalgets behandling af forslaget

Idet forslaget er fyldt med form- og substansmæssige uoverensstemmelser, henleder udvalget opmærksomheden på, at det særligt i lovgivningsprocessen er vigtigt, at iagttage den højeste grad af kvalitetssikring.

Trods en anerkendelsesværdig hurtig opfølgning på de konstaterede uoverensstemmelser i den sproglige affattelse af lovteksten, har Naalakkersuisut imidlertid igen forsømt en påkrævet kvalitetssikring af det fremsendte ændringsforslag til Inatsisartutlov om førtidspension.

Udvalget er desuagtet glad for, at Naalakkersuisut har reageret hurtigst mulig, efter at det er opdaget, at der er sproglige og indholdsmæssige uoverensstemmelser i § 31 i lovteksten på grønlandsk og dansk. Udvalget har taget det i bemærkningerne fremførte til forslaget til efterretning, herunder det foreslåede omkring en overgangsbestemmelse.

Udvalget bemærker indledningsvist omkring den sproglige affattelse, at der ikke er overensstemmelse mellem selve forslaget titel og titlen på Naalakkersuisuts forelæggelsesnotat.

I den grønlandske version af titlen på lovforslaget er forsat fejl, og dette må nødvendigvis rettes med ændringsforslag senest til 3. behandlingen af forslaget. I den grønlandsk-sproget version af titlen er formuleringen ”*om ændring af*” faldet ud, og dette **skal** rettes med et ændringsforslag til 2. eller 3. behandlingen.

Udvalget konstaterer videre, at der yderligere er fejl i forslagets § 2, stk. 2, hvor bestemmelsen også er ufuldstændig på grønlandsk. Følgende formulering kan foreslås:

Imm. 2. Piffissami ulloq 1. juli 2016-imiit Inatsisartut inatsisaata matuma atuutilersinneqarnerata tungaanut siusinaartumik pensionisiaqalernissamik qinnuteqarnermi, siusinaartumik pensionisiaqalernissamik pisinnaatitaaffeqalerneq pissaaq, qinnuteqarnermiit piumasaqaatillu naammassineqarnerannit qaammatip tulliaata aallartinnerani.

Løvrigt kan ”siusinaartumik pensionisiaqalernissamik pisinnaatitaaffeqalerneq pissaaq” også i forslagets § 1 formuleres meget enklere som ”siusinaartumik pensionisiaqarsinnaatitaasoqalersarpoq”

Udvalget kan derudover konstatere, at der i bemærkningerne til forslaget også er opretholdt sproglige fejl.

Udvalget har nemlig yderligere noteret sig, at der er fejl i den sproglige affattelse på grønlandsk i parallelstillingen af § 31, hvor man sammenholder lovforslaget med den gældende formulering. Man er nødt til at opretholde en meget klar sproglig gengivelse af henholdsvis formuleringen af gældende lovtekst og teksten i det nye forslag. Med en fri formulering af ordlyden, så skabes endnu mere sproglig forvirring

Opmærksomheden skal generelt henledes mod, at bemærkningerne på grønlandsk er fulde af sproglige fejl og formuleringer, der gør, at meningene fortabes.

Lovbemærkningerne kan ikke rettes med et ændringsforslag, men nu har udvalget understreget forholdet. Det vil være den endelige affattelse af lovteksten, der vil have forrang fremfor sprogbruget i bemærkningerne.

Udvalget modtog den 15. november 2016 en henvendelse fra Naalakkersuisoq for Sociale Anliggender, Familie, Ligestilling og Justitsvæsen om forslaget. Henvendelsen angår den fejl i parallelstillingen i den grønlandske version af bemærkningerne til forslaget, som udvalget også har været opmærksom på, og behandlet i nærværende betænkning.

Kopi af henvendelsen af 15. november 2016 fra Naalakkersuisoq for Sociale Anliggender, Familie, Ligestilling og Justitsvæsen er vedlagt nærværende betænkning som **bilag 1**.

Forslagets økonomiske konsekvenser

Udvalget har taget det anførte under de økonomiske konsekvenser af forslaget til efterretning.

Udvalgets indstillinger

Udvalget indstiller på denne baggrund forslaget til vedtagelse af Inatsisartut, når Naalakkersuisut har fremsat ændringsforslag i overensstemmelse med udvalgets ovenstående ønsker.

Med disse bemærkninger og med den i betænkningen anførte forståelse skal udvalget overgive forslaget til 2. behandling.

Laura Tàunâjik
Formand

Mala Høy Kuko

Jess Svane

Karl-Kristian Kruse

Debora Kleist

Mimi Karlsen

Kelly Berthelsen